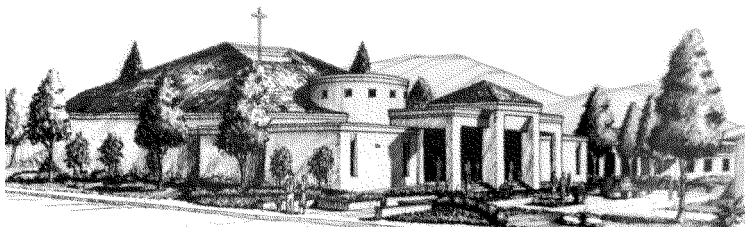


聖谷東區中文彌撒經文單



新春感恩聖祭暨祭祖典禮

主曆二〇一六年二月十三日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

點

請關掉手機、呼叫器及
其他會影響彌撒的物件

畢

進堂曲：請萬民尊崇天主

E^b 4/4 聖詠 100 篇 江文也曲

5 - 3 · 5 | 6 · 5 6 - | i - 6 · 5 | 5 · 6 3 - |
全 地 都 要 向 上 主 踴 躍，

5 · 5 6 3 | 5 - 5 - | 2 - 3 · 2 | 1 - 6 - |
你 們 事 奉 上 主 要 歡 樂；

i · i 6 5 | 3 5 6 - | 2 - 3 · 1 | 2 - - 0 |
你 們 往 祂 面 前 去 要 踴 躍。

5 · 5 6 1 | 3 · 5 2 - | 5 - 3 · 5 | 6 · 1 5 - |
你 們 應 當 知 道 上 主 是 天 主；

5 - 6 i | 6 5 3 5 | 2 · 2 3 1 | 2 · 1 6 - |
是 祂 造 了 我 們，我 們 是 祂 的，

2 - 3 1 | 2 · 3 5 - | 2 2 3 1 1 | 2 · 1 6 - |
是 祂 的 子 民， 是 祂 草 場 的 羊 群。

5 · 5 6 6 1 1 | 3 · 5 2 - | 5 - 3 · 5 | 6 · 5 6 - |
你 們 進 入 祂 的 戶 門 要 讚 美，

5 - 6 i i | 6 · 5 3 5 | 2 - 3 1 | 2 - - 0 |
走 進 祂 的 庭 院 要 歌 詠。

5 - 6 5 6 | i - 5 3 | 5 5 5 · 6 | i - - 0 |
感 謝 祂 稱 頌 祂 的 名，

5 5 6 i i | 6 · 5 3 5 | 2 2 3 1 | 2 - - 0 |
因 為 上 主 是 聖 善 的， 祂 的 仁 慈

5 · 5 6 5 6 | i · i 5 3 | 5 5 6 5 6 | i - - 0 ||
永 遠 常 存， 祂 的 真 實 萬 世 無 窮。

光榮頌：

F (Dm)

李振邦曲

3 2 3 5 2 5 | 3 - | 3 3 3 3 3 2 1 2 | 6 - || 6 1 | 1 - ||
天 主 在 天 受 光 榮， 主 愛 的 人 在 世 享 平 安。 阿 們。

一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，
我們為了祢無上的光榮，
讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。

- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊
聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，
除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。
坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。
- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，
只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，
同享天主聖父的光榮。

讀經一：

恭讀出谷紀

十二，1~5，14

上主在埃及訓示梅瑟和亞郎說：「你們要以本月為你們
的正月，為你們算是一年的首月。你們應訓示以色列會眾，
本月十日，你們每人照家族準備一隻羔羊，一家一隻，若是
小家庭，吃不了一隻，家長應和附近的鄰居按照人數共同
預備，並照每個人的飯量估計當吃的羔羊。羔羊應是一歲
無殘疾的公羊，要由綿羊或山羊中挑選。這一天將是你們
的紀念日，要當作上主的節日來慶祝；你們要世代代過
這節日，作為永遠的法規。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一〇三

答：F 3/4 歡慶、莊嚴 ♩=160

朱健仁曲

5 3 2 | 1 - 1 1 | 2 1 2 | 3 - 5 | 3 - 3 | 3 2 3 | 5 - - | 5 -
上 主，求祢 派遣聖神，使大 地煥然一 新。

5 | 4 - 4 | 7 6 7 | 1 - - | 1 - - ||
使 大 地 煥 然 一 新。

領：

- 一、我的心靈，你要讚頌上主；我的天主，祢何其偉大！
祢穿戴尊榮和威嚴，身披光明，輝煌燦爛！
- 二、祢奠定大地在基礎上，使它永遠不致搖盪。
祢使海洋覆蓋了地面，使洪水淹沒了群山。
- 三、祢使泉水流入河川，蜿蜒奔流群山之間；
使飛鳥棲息在水旁，來往枝頭，婉轉歌唱。
- 四、祢從高天灌溉群山田野，大地飽享祢的恩澤；
青草生，養牲畜；蔬菜生長，供人食物，大地生出五穀。
- 五、上主的工程多采多姿，萬有都是祢智慧的果實，
祢的受造物充滿大地。我的心靈你要讚頌上主！

讀經二：

恭讀若望一書

三，1~3

親愛的弟兄姊妹們：請看父賜給了我們何等的愛情，使我們能稱為天主的兒女，而且也真是如此。世界所以不認識我們，是因為不認識父。親愛的諸位，現在我們是天主的兒女，將來如何，還不明顯；可是我們知道：主顯現時，我們必要相似祂，因為我們要看見祂實在是怎樣的。所以，凡對祂懷著這希望的，必使自己聖潔，就像祂是聖潔的一樣。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答： F 3/4 ♩=180

朱健仁 曲

6 6 - | 5 1 3 | 2 - - | 2 - - | 2 2 1 | 2 - 1 | 6 - - | 6 - - :||
基督，天主聖言，願光榮歸於祢！

領：你們應當在主內常常喜樂。我再說：你們應當喜樂。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

五，1~12

那時候，耶穌看見群眾，就上了山，坐下；祂的門徒到祂跟前來，祂就開口教訓他們說：「神貧的人是有福的，因為天國是他們的。哀慟的人是有福的，因為他們要接受安慰。溫良的人是有福的，因為他們要承受土地。慕義如饑似渴的人是有福的，因為他們要得到飽飫。憐憫人的人是有福的，因為他們要受到憐憫。心地純潔的人是有福的，因為他們要看見天主。締造和平的人是有福的，因為他們要稱為天主的子女。為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。幾時人為了我而辱罵迫害你們，捏造一切壞話毀謗你們，你們是有福的，你們歡喜踴躍罷！因為你們在天上的賞報是豐厚的。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 請接受我們的禮品

B^b 4/4

李振邦

0 - - - | 0 - - 5 | 6 3 5 6 i | 5 6 5 - |
請接受我們的禮品，
i 6 i 2 3 | i 2 i - | 6 i 5 3 5 2 3 | 1 2 1 - ||
悅納我們的酒餅，人類勞苦的結晶。

3 3 3 3 5 5 | 6 6 6 6 3 - | 6 5 1 1 2 | 3 - 3 - ||
一、麥麵餅要成為基督的聖體，滋養我們的生命。
二、葡萄酒要成為基督的聖血，消解我們的乾渴。
三、酒與餅要成為贖罪的犧牲，人類合一的象徵。

© 天主教台灣地區主教團

This edition MMIX 天主教香港教區

曲：李振邦 (1923-1984) c1970 台北

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 真福八端

A^b 3/4

David Haas

5 5 5 5 i | 5 - 5 | 5 - 2 | 5 - - | 6 7 7 i | 5 3 4 | 5 - - | 5 - - |
1. 神貧的人是有福的，因天國是他們的。
2. 溫良的人是有福的，因他們要承受土地。
3. 憐憫人的人是有福的，因他們要受憐憫。
4. 締造和平的人是有福的，因他們是天主子女。

5 5 5 5 i | 5 - 5 | 5 - 2 | 5 - - | 6 7 7 i | i i 7 | i - - | i - - |
1. 哀慟的人是有福的，因他們要受安慰。
2. 饑渴慕義的人是有福的，因他們要得飽飫。
3. 心裡潔淨的人是有福的，因他們要看見天主。
4. 為義受迫害的人是有福的，因天國是他們的。

副歌： i | 4 - - | 4 3 2 | 3 - - | 3 - - | 6 7 i | 5 - - | 6 7 i | 2 - - |
歡喜踴躍罷！有福的人，聖潔的人！
i | 4 - - | 4 3 2 | 3 - - | 3 - - | 4 4 3 | 2 i 7 | i - - | i - - ||
歡喜踴躍罷！因天國是你們的！

天主教聖蓋博谷東區華人教友 主曆二〇一六年春節祭祖典禮

祭祖曲： 敬祖曲

C 2/4

江貞德填詞

5 . 3 | 5 . 3 | 5 5 6 | i . 6 | 5 6 | 6 5 3 | 5 - | 5 - |
萬物本於天，我人本於祖先，
6 i | 6 . 5 | 3 5 6 3 | 5 . 3 | 2 5 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |
天為萬物之祖，祖先由天生。
5 . 3 | 5 . 3 | 5 . 6 | i . 6 | 5 6 | 6 5 3 | 5 - | 5 - |
大報返始，以祖先來配天，
6 i | 6 . 5 | 3 5 6 3 | 5 . 3 | 2 5 | 2 5 | 5 3 2 | 1 - |
尊天德報親恩，追養繼孝存順敬。
3 . 5 | 6 i | i 6 | 5 . 3 | 3 . 2 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |
效法祖先嘉行美德，
3 . 5 | 6 i | i 6 | 5 - | 3 2 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |
保佑子孫自強不息，
6 . i | 2 3 | 6 6 | i 6 | 5 - | 5 - ||
讚頌天主謝恩不停。

Chinese Folk Tune. Text Setting: © 1978, Sr. Joan Chiang, CST. Adapted by Hsueh Ling-Ning, © 1993. Published by PMP International. All rights reserved. Used with permission.

祭祖禱文

主曆二〇一六年二月十三日，夏曆歲次丙申開元初六，我僑居美國洛杉磯聖蓋博谷東區炎黃子孫歡聚一堂，謹以至誠虔敬之心，敬拜皇天上主、暨我中華民族列祖列宗在天之靈。禱曰：

天地主宰，萬有真源，神恩浩瀚，救恩泉源。
自有永有，全美全善，至公至義，永恆不變。
一元復始，萬象煥然，大地春回，天序遞轉。
祈求上主，寵祐平安，摯誠感謝，奉獻心田。

中華祖先，歷代聖賢，締造文化，德教承傳。
造福人群，千古德範，祖德流芳，永垂人間。
感恩報德，飲水思源，恪遵遺訓，慎終追遠。
香花果酒，俯伏呈獻，敬表孝愛，仰祈垂憐。

上香

三獻禮

三鞠躬禮

祭祖禮成



團拜曲： 恭喜！恭喜！

F (Dm) 2/4

慶餘 詞曲

6̣ 7̣ 1̣ 2̣ | 4̣ 3̣ 3̣ | 3̣ 6̣ 6̣ 3̣ | 3̣ 2̣ 2̣ | 2̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 2̣ 1̣ 1̣ |
每條大街 小 巷，每個人的 嘴 裡，見面第一 句 話，
1̣ 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 6̣ | 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ | 7̣ 3̣ 6̣ 3̣ | 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ | 7̣ 3̣ 6̣ 0̣ ||
就是恭喜恭喜，恭喜恭喜 恭喜你呀，恭喜恭喜 恭喜你。

出堂曲： 賀新年

D 2/2

5̣# 5̣ | 6̣ - 5̣ 3̣ | 1̣ - 7̣ 1̣ | 2̣ - 1̣ 6̣ | 5̣ - - 7̣ | 7̣ 5̣ - 6̣ |
賀新年，祝新年，新年啊，年逢 年，今 逢佳節，
5̣ 6̣ 4̣ 3̣ | 5̣ - - - | 5̣ 0̣ 5̣# | 6̣ - 5̣ 3̣ | 1̣ - 7̣ 1̣ | 2̣ -
齊 來賀新年。 賀新年，祝新年，新年啊，
1̣ 6̣ | 5̣ - - 7̣ | 2̣ 5̣ - 6̣ | 6̣ 5̣ 5̣ 7̣ | 1̣ - - - | 1̣ 0̣ ||
年逢 年，歲 月悠 悠，光 陰如 箭。
(二) 人 生匆 匆，分 秒善 用。
(三) 活 泉淙 淙，生 命如 虹。

i 7 | 6-i- | 4-6- | 5 6 5 4 | 5 0 i 7 | 6-i- |
回首一年 苦樂，謝 主洪 恩，求主 助 祐，
跟隨 天主 愛德，能 量鮮 活，歡欣 奮 進，
揚起 光華 希望，循 著聖 寵，唱著 聖 歌，
7 6 7 1 | 2 - - - | 2 0 5 5 | 6 - 5 3 | 1 - 7 1 | 2 -
迎 接新 年。 賀新年，祝新年，新年啊，
1 6 | 5 - - 7 | 2 5 - 6 | 6 5 5 7 | 1 - - - | 1 0 ||
年逢 年，求 天主 賜 大家幸福 年。

永懷追思通功代禱欄

天主教 聖蓋博谷東區 華人教友團體	追思	創始人暨第一任指導司鐸： 劉國強神父 第二任指導司鐸： 林平華神父 所有新亡者 所有成員之已亡親友
韓王璐華	追思	韓丕杰 韓志坤 王式曾 張國珽神父 趙雅博神父 劉鴻蔭神父
李潘家瑋	追思	丈夫李元成 李氏、潘氏宗親
余秦蜚英	追思	父親秦愉庭 母親沈叔文 丈夫余敦質 大哥秦詒祺 二哥秦詒泰 姊姊秦詒順
蘇家子女	追思	母親蘇朱景萍 蘇氏宗親
劉源咪暨兄妹	追思	父親劉加澤 舅舅謝祥龍 劉氏祖先
傅家珏	求主 追懷	拯救四海炎黃子孫 歷代聖賢受傳者
何京玉全家	追思	岳母孟慶蓮
譚瑩 Vanessa	追思	外祖母趙慧賢
安家姊妹們	追思	父親安廣 母親安郭素卿 祖父安多名 祖母安蔡愛
朱康民全家	追思	朱氏、張氏歷代宗親 朱勵德神父 朱蒙泉神父 袁國慰神父 毛振翔神父 劉國強神父 林平華神父

Music: unknown. Text: verse 1, unknown; verses 2 & 3 setting, Xian Wang (王仙) © 2003.
Published by PMP International. All rights reserved. Used with permission.

曾雅清 追思	父親曾憲琳 母親李筱蘭 曾氏李氏先祖
章桐君 追思	先夫孫經淵 二女婿洪偉禮
周淑正 追思	父親周元增 母親李寶蓮 哥哥周國正 丈夫孫蔭權 妹夫張漢一
楊學忠 追思	父親楊銘璋 母親楊黃德懿
潘致豪 追思 邱佳玲	曾祖父潘居財 曾祖母潘對 祖父潘加禮
江君揚 追思 潘綺霞	江家歷代祖先 父親江萬容 母親江王進金 二嫂江詹鳳珠
彭果嫦 追思	呂氏祖先 彭氏祖先 家公呂佐賢 家母呂孫梅 父親彭榮華 母親溫桂招 妹妹彭果玲、 妹妹彭果梅 弟弟彭真欣
喬嵩雀 追思	父親喬作信
劉昌聖 追思	劉氏祖先
孫小艾 追思	劉國強神父 母親孫王繼明 弟弟孫科林
馬萱薇 追思	公公趙世裕 婆婆趙張潔 父親馬永豪 奶媽莫秀鳳 三舅丁景源 姨媽丁毓麗 丈夫趙德全

王玉柏 追思 譚瑞蘭	父親王普南 父親譚鶴齡 母親周元卿 母親陸十妹
何月英 追思	父親何傳房 母親何美妹 姊夫劉來文 姊姊何秀英 姊夫李秀 姊夫蔣嘉昌 先生岳崇鼎
胡慧蓉 追思	父親胡天寶 母親劉錦云 丈夫麥潤明 三姊麥勵群
張 燕 追思	家父張先貴 家母張于慎言 親人于其康 親人于有成
沈志上 追思	母親沈洗維蘭
薛嶺寧 追思	薛氏祖先 王氏祖先 父親薛祥麟 母親王錦淑 長兄薛天山 先夫顧德睿
許雪桃 追思	父親許嘉安 母親葉端妹 公公樊緒武 姊夫蔡竹如 姊夫鄒新昌
謝淑禎 追思	公公樓祖高 婆婆董玉英 大哥樓申荃 父親謝賜來 弟弟謝國重
向致民 追思	父親向列三 母親任祥雲
林翠珍 追思	母親梁佩瑜 父親林禮彬 姊夫黃仲豪

周 蘇 追思 郭美芳 追思 郭美芳 追思	周氏祖先 郭氏祖先 諸眾煉靈
許肇基 追思 張美華	父親許聖臣 父親張利民 母親許馬淑媛 母親王惠賢 表哥蔡凌功 弟妹陳綾惠 吳淑真姊妹 方炫琛先生
牛麗生 追思	父親牛春堂 母親胡亞萍
李瑞欣 追思	妻子謝荷君
賈濟華 追思	母親高筱芬 父親賈貽德 二哥賈祖輝
李芳宇 追思	父親李克仁 哥哥李嘯宇
陳海珠 追思	父親陳建祥 母親朱秀瓊
符曙新 追思 趙金潤	父親符令興 母親符吳萍 父親趙森岩 母親趙楊淑琴
姚淑芳 追思 李偉中	父親姚學平
黃龍梅 追思 李鳳彬	母親黃龔金英
任明平 追思 任明愛 追思 任明福	祖父任廷元 祖母任周 父親任廷理 母親任林葉 大哥任登華 二哥任明有 姪子任德忠
任明平 追思	公公楊富寶 婆婆楊月英
任明愛 追思 張永光	公公張貴龍 婆婆張鄧取珍

隆 超 追思 張哲元	父親隆吉祥 母親凌氏 父親張順倫 母親劉伯英
李綉妮 追思 陳大安	父親李善明 公公陳季雄 婆婆陳張若蘭
陳昭娥 追思	公公甄兆柏 婆婆伍金容 父親陳村耀 母親陳張雲卿 先夫甄植榮
馬 麗 追思	父親馬貴麟 母親孟德懿 公公李正文 婆婆李梅英
周義隆 追思 徐美恩	父親周炳燈 母親周黃美女
徐美恩 追思	祖父徐嘉賓 祖母徐王義
葉慶華 追思 徐永珍	呂文健神父
徐永錫 追思 徐永麗	父親徐名和
徐永錫 追思	公公張運芳 友人林娜 友人方竹 友人 Anita 友人 Maggie
徐永麗 追思	婆婆彭紹徽
劉培宜 追思	父親劉尚民 姥姥單李光楣 好友高信香
李鳳珍 追思	爺爺李達宏 奶奶陳喜招 外公鄧欽蘊 外婆黃新嬌 爸爸李漂光 姊姊李蘭珍 姊夫張道孚